

有關外籍人士災害資訊提供

內閣府 災害管理部門

- 為了使居留日本的外籍人士能在災害發生時迅速避難，輕鬆取得必要資訊十分重要。
- 因此各相關政府單位通力合作，致力充實大環境，包括提供多語言版本之防災、氣象資訊等。

①製作多語言辭典



②APP資訊推播

③網站集客式資訊提供



④製作傳單、摺頁，並廣為周知，推動普及



- 氣象廳、消防廳製作15種語言版本之防災相關用語、傳達書面，並公開於網頁。

①製作多語言辭典

製作15種語言版本*之多語言辭典，針對緊急地震速報、海嘯警報、氣象警報、避難指示等，刊載約7000個相關地名、用語、傳達書面等。

* 日文、英文、中文(繁體、簡體)、韓文、西班牙文、葡萄牙文、越南文、泰文、印尼文、菲律賓文、尼泊爾文、柬埔寨文、緬甸文、蒙古文

「氣象資訊等多語言辭典」

<https://www.data.jma.go.jp/development/multilingual.html>



「避難指示等多語言辭典」

http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html



基礎用語集

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the Elderly, Etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈·變更·解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

- 觀光廳監修下，開發、運用APP「Safety tips」，反映多語言辭典內容並推播資訊。

②APP資訊推播

資訊推播APP「Safety tips」反映多語言辭典內容，提供15種語言版本之緊急速報、氣象資訊等。

■ 下載URL

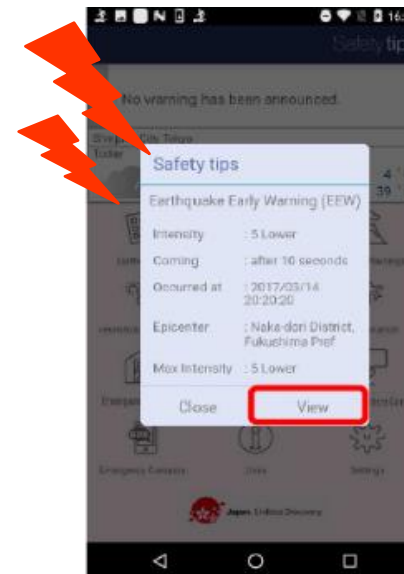
• Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>



• iPhone :

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



推播通知



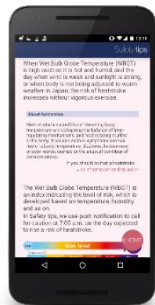
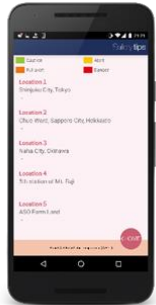
應採取行動

Safety tips 主要功能

氣象預報

中暑資訊

跳轉中暑說明、對應流程

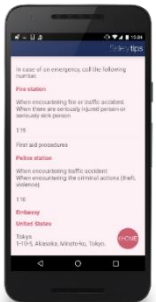


避難指示等



- 顯示使用者預先登錄地點（如地點選擇自動設定，則為目前所在地），顯示過去一個月資訊
- 避難處資訊（外部APP）鏈接刊載於頁面下方

緊急聯絡處資訊



- 110、119撥打注意事項及單鍵撥號
- 根據使用者登錄之母國資訊，單鍵撥打大使館



首頁畫面

對應語言

日文、英文、中文(繁體、簡體)、韓文、西班牙文、葡萄牙文、越南文、泰文、印尼文、菲律賓文、尼泊爾文、柬埔寨文、緬甸文、蒙古文

警報等發出狀況

可收治外籍人士之醫療機關資訊



提供各都道府縣可收治外籍人士之醫療機關資訊 (約1,970件)

交通工具資訊

事前學習



各種警報說明



緊急處置資訊

鏈接清單

- NHK WORLD-JAPAN
- 大使館資訊
- 交通工具資訊
- 氣象廳
- 可收治外籍人士之醫療機關資訊
- 免費公共無線LAN資訊
- 日本政府觀光局 (JNTO)
- 語音翻譯APP「VoiceTra」(NICT)

- 氣象廳網站提供15種語言版本之氣象資訊，及以顏色標註之各類災害危險程度地圖。

③網站集客式資訊傳遞

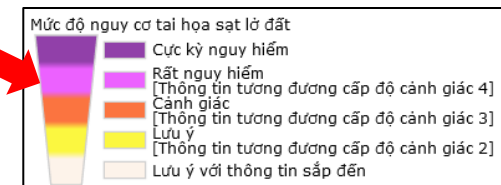
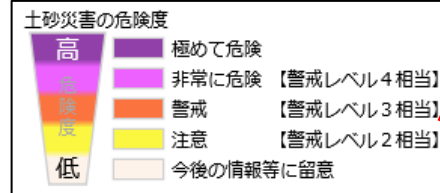
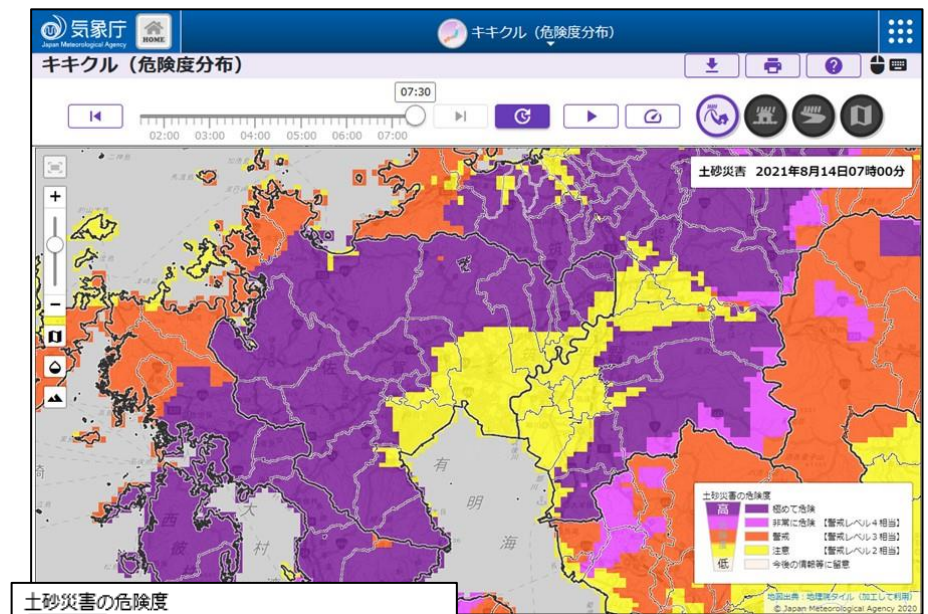
氣象廳網站除了15種語言版本的氣象資訊外，並提供以顏色標註大雨、洪水、山崩等災害危險程度之地圖



中文（簡體） 例示

「氣象廳網站多語言氣象資訊提供」

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>



危險程度分佈說明及越南文例示

防災氣象資訊多語言頁面例示

ការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម / ការប្រកាសព្រហាធនាមុន : មូកាយ៉ា

ប្រភេទ

កម្រិត

ស្ថានភាព

2019/06/21 09:00 ថ្ងៃអាស

កម្រិតទាប
 កម្រិតមធ្យម
 កម្រិតខ្ពស់
 កម្រិតខ្ពស់បំផុត

[ការសម្រេចស្តីពីការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម](#)
[ការសម្រេចស្តីពីការប្រកាសព្រហាធនាមុន](#)
[ការសម្រេចស្តីពីការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម](#)

ការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម : យើងសម្រេចបានក្នុងការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម : ប្រតិបត្តិការប្រកាសអាសន្នធុតុដីយម ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ការប្រកាសព្រហាធនាមុន : ប្រតិបត្តិការប្រកាសព្រហាធនាមុន ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។

氣象警報、注意呼籲之柬埔寨文頁面例示

ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ ព្រឹត្តិការណ៍ព្រឹត្តិការណ៍

2016/09/01 07:13 ចេញផ្សាយ

ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ (ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍) ចូលមើលផ្សាយវីដេអូ

ឈ្មោះផ្សាយវីដេអូ	ឈ្មោះប្រភេទ	ទទឹងបញ្ចប់	ទទឹងបញ្ចប់
2016/09/01 07:10	ព្រឹត្តិការណ៍ព្រឹត្តិការណ៍	10km	មធ្យម

鏈接海嘯警報、注意種類

ប្រភេទ	កម្រិត	ប្រភេទ	កម្រិត
ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍	10m + 4	ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍	1m + 0.5m
ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍	5m + 2.40m	ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍	0.2m + 0.10m
ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍	3m + 2.6m		

ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ : ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ : ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ : ផ្សាយវីដេអូចម្រើនព្រឹត្តិការណ៍ ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។

海嘯警報、注意呼籲之緬甸語頁面例示

ဂាល់ ហ្វូសុយ៉ា ឈូសឆាយ ច្រើន ឈូសឆាយ ច្រើន ឈូសឆាយ ច្រើន

2020/01/02 22:40 ឈូសឆាយ

ព្រឹត្តិការណ៍ 5 (កម្រិត 5) ព្រឹត្តិការណ៍ 4 (កម្រិត 4) ព្រឹត្តិការណ៍ 3 (កម្រិត 3) ព្រឹត្តិការណ៍ 2 (កម្រិត 2)

ព្រឹត្តិការណ៍ 5 (កម្រិត 5) : ព្រឹត្តិការណ៍ 5 (កម្រិត 5) ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ព្រឹត្តិការណ៍ 4 (កម្រិត 4) : ព្រឹត្តិការណ៍ 4 (កម្រិត 4) ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ព្រឹត្តិការណ៍ 3 (កម្រិត 3) : ព្រឹត្តិការណ៍ 3 (កម្រិត 3) ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។
ព្រឹត្តិការណ៍ 2 (កម្រិត 2) : ព្រឹត្តិការណ៍ 2 (កម្រិត 2) ក្នុងតំបន់កម្រិតទាប និងកម្រិតមធ្យម នៃតំបន់មូកាយ៉ា។

ဂាល់ ហ្វូសុយ៉ា	កម្រិត	ទទឹងបញ្ចប់	ទទឹងបញ្ចប់
យុសុយ៉ា	ព្រឹត្តិការណ៍ 4 (កម្រិត 4) ឈូសឆាយ		2000/03/28 11:55

火山爆發警報、預報之蒙古文頁面例示

有關傳單、摺頁製作

- 製作包含相關資訊之傳單、摺頁，並公開於內閣府網頁。
- 共4種，並對應15種語言。

①災害時保身重點 (簡單日文對應)

②災害時便於利用之APP、網站

③新冠疫情蔓延下之避難重點

④嶄新避難資訊



製作附QR碼海報，以簡單日文標示，對應15種語言



製作15種語言版本*之海報



製作15種語言版本之海報



製作附QR碼海報 對應15種語言

便於分類、分發之傳單巧思

○以「簡單日文」彙整災害時之保身重點，並製作附多語言QR碼傳單，無需印刷多語言版本傳單。

QR Translator	English	簡體中文	繁體中文	日本語	Português	Español	Deutsch/Französisch
	QR Translator	QR Translator	QR Translator	QR Translator	QR Translator	QR Translator	QR Translator

鏈接新冠疫情蔓延下之避難重點，對應15種語言

翻譯成智慧型手機持有人設定語言後顯示

※如為非對應語言，以英文顯示

(→無需製作15種語言版本之海報，節省分類、分發時間)

並追加對應語言之語音朗讀功能

→也對應視覺障礙人士需求

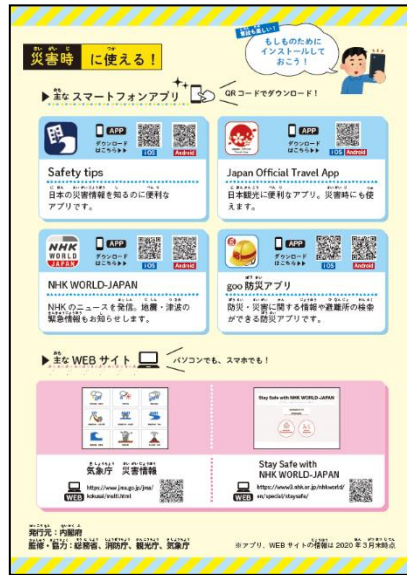
※葡萄牙文版本例示

○ 製作15種語言版本之「災害時便於利用之APP、網站」、「新冠疫情蔓延下之避難重點傳單」等。

②災害時便於利用之APP、網站



英文版



蒙古文版



③新冠疫情蔓延下之避難重點

「自らの命は自らを守る」意識を持ち、適切な避難行動をとりましょう

新型コロナウイルス感染症が収束しない中でも、**災害時には、危険な場所にいる人は避難することが原則です。**

知っておくべき5つのポイント

- 避難とは「**避**けを「**避**」けること。**安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。**
- 避難先は、**小中学校・公民館**ではありません。**安全な親戚・知人宅に避難することも考えてみましょう。**
- **マスク・消毒液・体温計が不足しています。できるだけ自ら携帯して下さい。**
- 市町村が指定する避難場所、避難所が**変更・増設されている可能性があります。災害時には市町村ホームページ等で確認して下さい。**
- 豪雨時の屋外の移動は**車も含め危険です。やむをえず車中泊をする場合は、浸水しないよう周囲の状況等を十分確認して下さい。**

内閣府 (防災担当)・消防庁

英文版

今のうちに、**自宅が安全かどうかを確認しましょう!**

避難行動判定フロー

あなたがとるべき避難行動は?

1. 安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。

2. 安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。

3. 安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。

4. 安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。

5. 安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。

葡萄牙文版

Event if the novel coronavirus disease (COVID-19) has not subsided, in principle, **evacuate hazardous places** if disaster hits.

5 points to keep in mind

- "Evacuate" means to escape from the danger. If you are in a safe place, you do not need to go to an evacuation shelter.
- Evacuation shelters are not only elementary and junior high schools or community centers. Consider evacuating to a relative's or an acquaintance's home that is safe.
- There is a shortage of masks, disinfectant, and thermometers. As much as possible, bring your own.
- The evacuation shelters designated by your local government may have changed or increased in number. Be sure to check your local government's website, etc.
- Going outside during torrential rains is dangerous, even if you have been advised to go. If you are in your car, take great care to check your surroundings, etc., to make sure you are not caught in a flood.

内閣府 (防災担当)・消防庁

Mesmo durante a evolução de contagem de COVID-19, em princípio, **as pessoas que estiverem em lugares perigosos devem se refugiar.**

5 pontos que você precisa saber:

- Refúgio significa manter-se protegido. Portanto, as pessoas que estão em locais seguros não necessitam se retirar para um local de refúgio.
- Os locais de refúgio não se limitam às escolas de ensino fundamental/médio ou centros comunitários. Considere buscar refúgio em casas seguras de parentes ou conhecidos.
- Máscaras, desinfetantes e termômetros estão em falta. Faça o possível para levar os seus.
- Os locais de refúgio designados pelas prefeituras podem ter sido alterados ou aumentados. Sem dúvida, confira os locais no Homepage da prefeitura, etc.
- Incluir de casa, é perigoso se locomover ao ar livre durante fortes chuvas.
- Se por algum motivo tiver que ficar dentro do carro, verifique suficientemente as condições ao redor para que não seja inundado.

内閣府 (防災担当)・消防庁

○公布嶄新避難資訊時也對應15種語言。

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から
ひなんしじ
避難指示で必ず避難
ひなんかんこく
避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	災害発生 緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確めたときに発令)
4	ひなんしじ 避難指示※2	避難指示(緊急) 避難勧告
3	こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難※3	避難準備・ 高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることになりました。
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人にも必要に応じて普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

Evacuation Information (Revised)

Scan to get this information in your own language.

English	簡体中文	繁體中文	한국어	Español
Português	Tiếng Việt	ភាសាខ្មែរ	தமிழ்	हिन्दी
Tagalog	Bahasa Indonesia	සිංහල	മലയാളം	മലയാളം

QR Translator

内閣府(防災担当)・消防庁

From May 20, 2021
Please evacuate when an
“Evacuation Instruction” is issued!
“Evacuation Recommendations” will no longer
be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster occurrence is confirmed)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons residing in special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.
 Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.
 Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

Emergency Safety Measures (Alert Level 5)
indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate.
Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

Evacuation Recommendations will no longer be used.
From now on, all residents should evacuate from affected areas when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.

Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.

Từ ngày 20/5/2021,
Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn
Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi xác nhận có thảm họa)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Bức thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra, vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.
 Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại thời điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.
 Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn.
Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ
Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

○請將上述資訊傳達給居留日本的外籍人士。

具體傳達法：①將內閣府網頁上之傳單類列印後分發/張貼

②將內閣府網頁上鏈接張貼於貴公司電子雜誌、SNS、網站等處

③利用聘雇、定期研習等機會說明 等

<內閣府防災網站鏈接集>

①災害時保身重點：

http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html
↓

②災害時便於利用之APP、網站：

<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>

③新冠疫情蔓延下之避難重點：

http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html

④嶄新避難資訊：

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html



可以上內閣府防災網站
下載多語言版本傳單。
請善加利用。

